



西方经济学圣经译丛

晏智杰 / 主编

英国得自对外贸易的 财富

[英] 托马斯·孟 / 著 李琼 / 译



*England's Treasure by
Forraign Trade*

华夏出版社

西方经济学圣经译丛

晏智杰 / 主编

英国得自对外贸易的 财富

[英] 托马斯·孟 / 著 李琼 / 译



*England's Treasure by
Forraign Trade*

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国得自对外贸易的财富/(英)托马斯·孟著;李琼译.

—北京:华夏出版社,2006.8

(西方经济学圣经译丛)

ISBN 7-5080-3992-0

I. 英… II. ①孟… ②李… III. 重商主义

IV. F091.31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 096390 号

英国得自对外贸易的财富

(英)托马斯·孟 著

李琼 译

策 划:于泽俊 陈小兰

责任编辑:李雪飞

出版发行:华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

经 销:新华书店

印 刷:北京建筑工业印刷厂

版 次:2006年9月北京第1版

2006年9月北京第1次印刷

开 本:670×970 1/16 开

印 张:9.25

字 数:100千字

插 页:2

定 价:18.00元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

《西方经济学圣经译丛》序

翻译出版西方经济学名著，如以 1882 年上海美华书馆印行《富国策》[英国经济学家 H. 福西特（1833~1884）《政治经济学指南》（1863 年）中译本] 为开端，迄今为止已有一百多年历史。回顾这段不算很长然而曲折的历程，不难看出它同中国社会百多年来的巨大深刻的变迁密切相关，它在一定程度上是中国思想界特别是经济思想界潮流和走向的某种折射和反映。单就建国以来对西方经济学名著的翻译出版来说，窃以为明显呈现出各有特点的两个阶段。改革开放以前几十年间，翻译出版西方经济学著作不仅数量较少，而且其宗旨在于提供批判的对象和资料。对于出现这种局面的不可避免发生及其长短是非，人们的看法和评价可能不尽一致，但此种局面不能再原封不动地维持下去已是大多数人的共识。改革开放以来，对西方经济学著作的翻译出版进入到一个新阶段，短短二十多年间，翻译出版数量之巨，品种之多，速度之快，影响之广，均前所未有，呈现出一派生机勃勃的繁荣景象。这是中国社会改革发展的需要，也是历史的进步，主流无疑是好的；但也难免有选材不够精当和译文质量欠佳之嫌。

华夏出版社推出这套新的《西方经济学圣经译丛》，可谓正逢其时。在全面建设小康社会的新时期，随着社会

2 英国得自对外贸易的财富

主义市场经济体制改革的深入，随着中国经济学队伍的建设 and 壮大，我们需要更多更准确更深入地了解西方经济学；而以往几十年翻译出版西方经济学所积累的经验教训，也正在变成宝贵的财富，使我们将翻译出版西方经济学名著这项事业，得以在过去已有成就的基础上，百尺竿头，更进一步。我们会以实践为标准，比以往更恰当地把握选材范围和对象，尽可能全面准确地反映西方经济学的优秀成果，将各历史时期最有代表性和影响力的著作纳入视野；我们对译文质量会以人所共知的“信、达、雅”相要求，尽力向读者推出上乘之译作。我们还会认真听取广大读者和学者的任何批评和建议，在分批推出过程中不断加以改进和提高。

在西方经济学迄今的发展中，涌现了数量不少的重要著作，其中亚当·斯密《国富论》（初版于1776年）、马歇尔《经济学原理》（初版于1890年）和凯恩斯《就业、利息和货币通论》（1936年），是公认的三部划时代著作。《国富论》为古典经济自由主义奠定了基础；《经济学原理》作为新古典经济学的代表作，为经济自由主义做了总结；《就业、利息和货币通论》则标志着经济自由主义的终结和现代国家干预主义的开端，故将它们同时首批推出。其他名著将陆续问世。

晏智杰

北京大学经济学院

2004年11月15日

献 给

尊敬的托马斯——南汉普顿伯爵，英国最珍贵的财富，新弗埃斯特最杰出的领导人，嘉德勋位（英国的最高勋位——译者注）的获得者，最尊贵的骑士，枢密院最可敬的大臣。

尊敬的阁下：

我将此书献给您。由于您的信任和国王陛下的资助，以及由于您对英王财富管理有方，使得王室财政收入的增加，才使本书最终得以出版。

本书十分荣幸地蒙您亲赐书名《英国得自对外贸易的财富》，其中论点还盼望您予以指点和赐教。该书作为家父的遗产由我继承，因此我将本书视为我最珍贵的财富之一呈献给阁下。

家父生前因其丰富阅历和对贸易的真知灼见在商界享有盛名，这无不显示了他对殿下的忠心和对国家的赤诚。拥有如此品德之人的言辞应是大有裨益的。

我将此书呈予阁下评阅，望不吝赐教。

您最忠实的仆人 约翰·孟

1895年重印版说明

托马斯·孟，生于 1571 年，父亲约翰·孟是伦敦的棉织品商人，祖父也叫约翰·孟，是皇家铸币局局长。托马斯·孟参与了地中海贸易，并因此赢得了金钱和声誉。1615 年，他被选为东印度公司董事。由于对东印度公司该采取何种经营策略产生了分歧，托马斯发表了他对于贸易的观点和见解。为了对该公司开采贵金属的行为进行辩护，托马斯于 1621 年出版了《论英国对东印度的贸易》一书。该书的第二版于同一年发行，并在 1625 年由珀切斯的皮尔格瑞姆斯公司重印。在近一百年中，该书收录在政治经济俱乐部于 1856 年出版的《英国早期商业理论》系列中。托马斯的观点引起了极大反响，同时也引发了杰勒德·马利尼斯和爱德华·米塞尔登的长久争论（1622~1623）。1628 年，托马斯向下议院递交了《关于伦敦商人对东印度贸易的请求和抗议》（有关如何处理英国同荷兰的关系问题），该书于 1641 年翻印，其中大量的论述和观点也出现在托马斯随后出版的最富盛名的代表作中。在这之后，托马斯的事业继续蒸蒸日上，并在英国的肯特郡购置了几处房产，余生都生活在那里，于 1641 年去世。

2 英国得自对外贸易的财富

托马斯·孟所著的《英国得自对外贸易的财富》一书大概完成于1630年，由他的儿子在1664年第一次出版发行，1669年发行第二版，1698年发行第三版，第四版收录在罗伯特1700年出版的《商业地图》中。第五版发行于1713年，当时英国正在对勃灵布洛克与法国达成商业条约的提议展开了激烈的讨论。第六版于1755年由格拉斯高的弗立斯出版发行。最近的一版因亚当·斯密而著名。《英国得自对外贸易的财富》也同样收录于先前提到的《英国早期商业理论》中。

所有能够找到的传记和自传的内容收录在A.L.哈迪先生的《全国自传词典》（第39页，1894）中，上述介绍也来源于此。

对于今天的读者来说，主要是从亚当·斯密的论述（《国富论》，下卷，第四篇，第1章）中了解托马斯的观点，以及斯密对他的评价：“托马斯·孟的《英国得自对外贸易的财富》一书，不仅成为英格兰而且成为其他一切商业国家政治经济学的基本准则。”^①亚当·安德森在其1764年出版的《商业起源》中提到，《英国得自对外贸易的财富》是一本“明智的”“有价值的著作”，它“清楚地表明只有外贸顺差才能增加或是保持我们已有的财富”。这些赞扬在大卫·麦克弗森1805年出版的《商业史》中再

^① 该段话的中译文见亚当·斯密的《国富论》，下卷，第6~7页，商务印书馆，1974年出版。——译者注

次出现。无论经济理论发展史中对《英国得自对外贸易的财富》给予的重视正确与否，现今的三位学者对此书的评价足以说明它的重要性。麦克库洛赫在其 1845 年出版的《政治经济学原理》中提到，托马斯·孟被认为是贸易政策中重商主义政策的创始人。哈莱姆在 1847 年出版的《欧洲文献》第三版中评价说：“孟被公认为是重商主义的鼻祖。”理查德·琼斯在 1847 年出版的《英国早期政治经济学回顾》和 1859 年出版的《文献回顾》中声称：“（托马斯·孟的）书是金融和贸易政策的福音书。”

本书根据《英国得自对外贸易的财富》第一版的 1765 年的复制本重印，该复制本是由哈佛大学提供的。在哈佛大学旧图书馆失火被烧毁后，马勃海德的约翰·勃纳德神父出资让哈佛大学于 1765 年复制了《英国得自对外贸易的财富》一书的第一版。有趣的是，在约翰神父的自传中（参见 1836 年的《马萨诸塞州社会历史文集》第三卷）我们能够发现，他完全赞同托马斯·孟的基本观点。他对自己为马勃海德的商业企业的发展所起的推动作用非常自豪，他回忆道：“1714 年，当我来到这里的时候，他们请乡下的工人替他们建造房屋，衣服也送到城外去做，从波士顿送来猪肉和牛肉，这些使得城镇的财富大量流出。”

哥伦比亚大学的塞里格曼教授提供了本书原稿中一些

4 英国得自对外贸易的财富

遗失的片断。在其中一页结尾的空白处写着这样一段奇怪的备忘录：

1664年7月10日

今日应归还去年从温斯顿·邱吉尔先生处借的六英镑。

约翰·邱吉尔

（我们猜测）借钱者很可能是约翰·邱吉尔，他是著名的法官，后来成为英国上诉法院保管案卷的法官。他是温斯顿·邱吉尔即马奥勃拉夫公爵的父亲表兄弟。

在目前的版本中，原始的扉页已经被重新复制，除了特别制造的铅字和纸张以外，我们尽可能地保存了信以及他儿子的致词的原样。全书中的拼写和标点也保持了原样。

英国得自对外贸易的财富，或对外贸易的余额是我国财富的衡量尺度

我的儿子，在上一次的谈话中，我以我一贯说话简练的风格，想尽力让你明白两件事：第一件事是虔诚，如何虔诚地敬畏上帝，并按照上帝的话和要求去做；第二件事是政治，如何热爱我们的国家以及为国家做贡献，并在你日常工作和职责中加以贯彻和执行。换言之，对有的事情你需要刻意维持现状，但对另外一些事情通过扩张同样可以达到效果。因此，现在我要对你谈谈货币的问题，说一说使货币得以保存下来的各种方法，从而达到我们想要的满意结果。我打算按这样的顺序说明这个事情，首先，说明使王国富裕的一般方法和手段，然后再告诉你使王国财富增加的特殊方式。但最为重要的是我对商人的看法，因为他们是增加我国财富的主要力量。

英国得自对外贸易的财富 或 对外贸易的余额是我国 财富的衡量尺度

本书作者为托马斯·孟(伦敦商人)
本书由作者的儿子约翰·孟出版^①

① 托马斯·孟在 1621 年出版了《论英国与东印度公司的贸易》一书，后来经作者本人的彻底修改，在他去世四十余年后，在得到查理二世的国务大臣亨利·贝内特的批准和认可后，由托马斯·孟的儿子约翰·孟以《英国得自对外贸易的财富》为书名于 1664 年出版。

——译者注

目 录

1895年重印版说明

- 第 1 章 一个全才外贸商人所必须具备的知识和素质 1
- 第 2 章 使王国致富以及增加我国财富的手段 7
- 第 3 章 增加我国商品输出和减少对国外商品消费的特殊方式及手段 9
- 第 4 章 输出货币换回商品是增加我国财富的手段之一 19
- 第 5 章 对外贸易是提高我国土地价格的惟一手段 29
- 第 6 章 靠制定和颁布各种国内禁令的方法，西班牙并不能保证其财富不流入其他国家 33
- 第 7 章 对外贸易的各种收益 39
- 第 8 章 提高或贬低我国的币值，既不能增加本国的货币，也不能防止货币输出 43
- 第 9 章 准许外国货币以高于其实际价值的比率兑换我国货币并允许其在我国流通，不会使我国的财富增加 49
- 第 10 章 颁布现金使用法令不能增加也无法保护我国的财富 51
- 第 11 章 勒令输出鱼、谷物或军火的商人将其所售贷款的部分或全部以货币的形式带回国，不会增加我国的财富 57

2 英国得自对外贸易的财富

- 第 12 章 在国内或国外用汇票付款或收款时贬低我国的币值，
不会减少我国的财富 59
- 第 13 章 专营货币兑换的商人不会增加或减少我国的财富 65
- 第 14 章 银行家和汇兑商人为国家做出的卓越贡献 67
- 第 15 章 论我国存在的一些浪费现象及问题，虽然这不会损
害我国的贸易和财富 85
- 第 16 章 如何公正合理地增加王室收入 91
- 第 17 章 强大的国王是否必须积累财富 97
- 第 18 章 一个国王每年积累多少财富才是合适的 101
- 第 19 章 论源自自然财富和人为财富的不同后果 107
- 第 20 章 论获得作为财富衡量尺度的外贸差额的惯例与方
法 127
- 第 21 章 上述关于金银输入与输出的论述所得出的结论 133

第 1 章 一个全才外贸商人所必须具备的知识和素质

如果你要表达你对国家的热爱和效忠精神，与其花心思去观察和了解他人的职责与表现，还不如熟练地完成自己的本职工作。因此，我的儿子，现在我要对你说一些商人的事情，我希望你将来也成为一名商人。虽然我把商人置于这么高的社会地位并给予很高的评价，却并没有丝毫的私心和野心。因为商人在与他国贸易中的所作所为，可以当之无愧地被称之为王国财富的管家。这项应以极大的技巧和责任心才能完成好的工作，可以使你获得巨大声名，更确切地说，会获得他人对你的信任，因此，个人利益和公共利益会相伴而生。由于这种职业带给人的荣誉感，可以更好地激发人们的工作热情，鼓励人们更加努力地改进技能以提高工作效率，为此，下

了解他人工作的岗位职责是值得称赞的，因此，对自己的工作的职责的无知是一种莫大的耻辱。

2 英国得自对外贸易的财富

面我将简要列出一个全才商人所必须具备的优秀品质。

1. 他应该擅长书法、算术和会计，只有这样，才能使用仅在商人中采用的高贵的复式簿记法；他还应该熟悉以下业务的规则和形式：租船合约、提货单、发票、契约、汇票和保险单。

2. 他应该熟悉所有外国特别是与我国有贸易关系的国家的度量衡和货币。对于货币，不但要知道它们各自有多少种不同的面值，还要知道其重量和成色。只有这样，他才能比较并计算出与我国货币的合理币值，也只有这样，他才能完全尽到一个商人的职责并完成自己的事务。

3. 他应该知道他的商品向外国输出或输入时应向该国缴纳的关税、通行税、一般税种、各种课征费用或其他费用。

4. 他应该知道每个国家哪些商品有富余，哪些商品短缺，还有这些商品的供给情况，即它们在何时以何种方式进入该国。

5. 他应该了解并密切关注货款或汇票从一个国家汇至另一个国家的兑换比率，这样他才能更好地处理事务，并以尽可能有利的汇率将货款汇回本国。

6. 他应该知道什么商品在哪些国家是禁止出口或进口的，否则在工作中就会遇到巨大的风险

和损失。

7. 他应该知道他的船只装运货物的价格和条件，并为这些往来于各国之间的货物和船只办理保险。他还应该熟知海内外保险机构的法律、规章和惯例，一旦他的船只、货物或二者同时遭遇到风险和不幸时，这些知识可以使他的损失降到最低。

8. 他应该是船只建造和修理方面的行家。也就是说，熟知建造和修理船只所需主材的品质和价格，以及造船工艺的好坏。当然，他也应该知道桅杆、滑轮、绳索、火炮、食物、军火及其他各种材料的品质和价格。同时他还应该知晓船长、高级船员和水手们的一般工资水平。因为上述所有方面都关系到身为船主的商人的利益。

9. 对于一切商品和货物，他如果不具备完全的知识，起码也应该具备基本的常识（因为有时他会卖出一种商品，有时他又要买进另一种商品），以使自己看上去像是个各行各业的行家。

10. 通过亲自出海航行，他应该使自己精通航海技巧。

11. 作为一个旅行者，有时又经常住在海外，他应该能说几国外语，对于外国王公贵族们的日常收入与支出，外国陆军和海军的军事实力，外国的法律、习俗、政策、礼仪、宗教、艺术，等